

ФИЛОСОФИЯ

Погудина Виктория Валентиновна

студентка

Агапова Елена Анатольевна

д-р филос. наук, доцент

ФГАОУ ВПО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФОЛЬКЛОРНОЙ СКАЗКЕ НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ «ВОЛК И СЕМЕРО КОЗЛЯТ»

Аннотация: в данной статье рассматриваются расхождения в базовых концептах сказок в английской и русской лингвокультурах на примере сказки «Волк и семеро козлят». Показано, что сказка, будучи частью фольклора, наиболее ярко отражает культурно обусловленную специфику текста.

Ключевые слова: зооним, лингвокультура, частотный словарь, анималистическая сказка.

В любой культуре сказка является своего рода кладовой народной мудрости. Именно она помогает детям на первом этапе социализации усвоить паттерны национальной культуры и сформировать представление о нравственных ценностях, обрядах, традициях определенного этноса. Роль сказок в формировании взглядов ребенка невозможно переоценить, поскольку усвоение глубинных ценностей, определяющих менталитет народа, является важным этапом в формировании человека как личности. Фольклор, частью которого является сказка, отличается большой устойчивостью, таким образом, именно в нем представляется возможным проследить основные концепты той или иной культуры.

У каждой культуры, несомненно, свой исторический путь развития, и в сходстве народной жизни можно найти причины схожести фольклора. Порой сю-

жеты сказок разных народов совпадают именно в силу сходного социально-исторического развития, быта. Однако чаще сюжеты заимствуются и адаптируются, приобретая некоторые характерные особенности народа: «сказка всегда была отражением народной жизни, зеркалом народного сознания» [1]. Таким образом, персонажи часто переходят из одной культуры в другую и, ассимилируясь с культурными особенностями, приобретают новые характеристики.

Сказки о животных – самая древняя группа сказок, занимающих особую нишу в народном мудрости народа передается устами животных, которым приписывается фольклоре. В основе таких сказок лежат тотемистические и анимистические культуры. У всех народов были мифические представления о наделенных разумом животных. Это был мир, которого боялись и с которым не хотели ссориться: человек соблюдал разного рода обычай и магические обряды.

В ряде культур за определенными зоонимами закрепились одинаковые ассоциации. К примеру, такие животные как лиса, заяц, осел обладают постоянными характеристиками (хитрая, трусливый, упрямый). В волшебной сказке также часто упоминается тема взаимоотношения человека с животными: звери принимают сторону героя, когда он проявляет великодушие и не причиняет им вреда. Подобные сюжетные линии несомненно имеют дидактическую направленность, поскольку они учат детей хорошему обращению с животными. Таким образом, анималистические сказки представляют собой широкую базу для изучения культуры народа и особенностей его ассоциативного мышления, а также становления взглядов личности.

Одной из наиболее распространенных анималистических сказок в русской и английской культурах является сказка «Волк и семеро козлят», сюжет которой был заимствован у немецких сказочников братьев Гримм. В русской лингвокультуре наибольшее распространение получила интерпретация А. Толстого. Со временем она стала частью устного народного творчества и с некоторым изменением в сюжете получила статус «русской народной сказки». С развитием мультипликации сказка была несколько раз экранизирована: в 1957 году вышел рисо-

ванный мультфильм Петра Носова, а в 1975 – кукольный музикальный мультфильм-интерпретация Леонида Аристова под названием «Волк и семеро козлят на новый лад».

При сравнении русской и английской интерпретаций сказки (исследовались наиболее известные в выбранных лингвокультурах версии) были обнаружены некоторые интересные культурные особенности. Русский вариант под влиянием некоторых черт устного творчества сократился и приобрел более обтекаемую форму. Сказка для детей приобрела много уменьшительно-ласкательных форм: козлятушки, ребятушки, копытечко, избушка, вымечко, тонюсенький, водица. В английском же в силу аналитической структуры языка использование уменьшительно-ласкательных суффиксов не получает такого широкого распространения.

Если рассматривать частотные словари двух текстов, то можно отметить, что в английской версии зооним *wolf* (волк) употребляется чаще, чем *goat* (козел) (1,63% и 0,29% соответственно), тогда как в русском варианте наиболее частотны «козлятушки». Проявившаяся тенденция более частотного упоминания козы и козлят и всех словоформ подтверждается относительными частотами: 7,51% и 2,91%. При этом в английской сказке коза обращается к своим детям «*dear children*», а в русской – «козлятушки», «ребятушки», «детушки». Таким образом, английский вариант подчеркивает родственные связи между героями, а русский – ласковые обращения. Козлята в английской сказке отвечают на реплики козы «*mother*» (мама), в русском – более нежным «матушка».

Также необходимо отметить, что английская версия начинается с описания того, как мать-коза дает своим детям наставления: «*while I am gone, be on your guard against the wolf, for if he were once to get inside he would eat you up, skin, bones, and all*». В русской же этот момент опущен, козлята уже знают, что опасно открывать дверь волку. Данную особенность можно расценить как показатель менталитета англичан: все детали должны быть проговорены. При этом коза пугает детей, предостерегая, что, если волк однажды проберется в дом, он их « *проглотит целиком, с кожей и костями*». Для русской лингвокультуры такие фразы оказались слишком жестокими, поэтому со временем народ отсек все, что считал

лишним, и именно так сказка достигла того объема и формы, в которых существует и по сей день.

Таким образом, анализ различий в двух сказках с одинаковым сюжетом позволяет нам делать выводы о некоторых культурно обусловленных специфических особенностях текстов. Народ добавляет в сказки наиболее значимые с его точки зрения моменты, отсекая ненужное и адаптируя таким образом исходный текст к той или иной лингвокультуре. Житейская мудрость, отраженная в «Волке и семерых козлятах», носит назидательных характер и помогает родителям воспитать личность, которая сможет адекватно считывать паттерны поведения людей в родной культуре.

Список литературы

1. Чернец Л.В. Литературные жанры (проблемы типологии и поэтики) / Л.В. Чернец. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982.